

COMMENT UTILISER CE DICTIONNAIRE ?

Ce dictionnaire est destiné à fournir à l'utilisateur un outil efficace et pratique. Il comprend un grand nombre de mots d'entrée qui ne figurent pas encore dans les dictionnaires sortis jusqu'à présent, des néologismes, une transcription phonétique dans les deux langues et de nombreuses autres nouveautés. Il est donc recommandé de bien lire la préface avant utilisation.

Ordre des mots d'entrée

Les mots d'entrée apparaissent dans l'ordre alphabétique; tant en français qu'en hébreu. En hébreu selon la graphie pleine, suivie de la graphie déficiente (lorsqu'elle existe).

Dans la partie hébraïque les **verbes à l'infinitif** figurent tous sous la lettre "ו". Cette méthode est destinée à simplifier la recherche pour les personnes dont les connaissances grammaticales en hébreu sont modestes et qui ne connaissent pas la racine du verbe.

Les mots seconds

Les termes, locutions et les exemples appartenant au sens premier ou contenant le mot d'entrée figurent dans les lignes suivantes, précédés d'un tiret (-).

En hébreu l'orthographe des mots irréguliers (lorsqu'un ו ou un ם doivent être ajoutés), et généralement incorrects grammaticalement mais d'usage fréquent sont suivis du signe ׀ puis du mot correct.

Le féminin des noms communs

En hébreu: la forme du féminin est signalée entre crochets [...]. Si le féminin est formé du masculin + un suffixe, le suffixe seul figure entre les crochets. Le signe ~ indique la nécessité de reprendre la racine du masculin.

Lorsque le féminin est différent du masculin, soit par sa prononciation soit par son orthographe, le mot entier est réécrit en graphie pleine avec vocalisation totale.
Il en est de même pour le français.

Le genre grammatical des noms communs: En hébreu le genre des noms communs est indiqué par [ז] pour le masculin singulier; [נ] pour le féminin singulier; [ז"ר] pour le masculin pluriel et [נ"ר] pour le féminin pluriel.

En français: Le masculin est indiqué par [m]; le féminin singulier par [f]; le masculin pluriel par [m, pl] et le féminin pluriel par [f, pl].

En hébreu les nombres peuvent être féminins ou masculins. C'est pourquoi ils sont suivis de [ז+] [נ+] ou [ז"ר+] [נ"ר+] pour préciser que les noms communs doivent s'accorder au masculin singulier, au féminin singulier, au masculin ou au féminin pluriel.

Les parties du discours

Celles-ci seront mentionnées uniquement lorsque le même terme peut appartenir à des parties du discours différentes. On trouvera alors (n) pour le nom, (adj) pour l'adjectif, (adv) pour l'adverbe.

Acceptions différentes

Il arrive que le même mot ait des acceptions différentes. Dans ce cas le mot figure à la ligne suivante précédé du signe ⇨ et expliqué par un synonyme entre parenthèses.

Lorsqu'il existe plusieurs sens seconds, les termes sont regroupés sous l'élément qui les relie.

La transcription phonétique

La transcription phonétique est une spécificité de ce dictionnaire. Pour en faciliter l'usage la transcription a été simplifiée: c'est à

dire que nous n'avons pas utilisé la transcription internationale comme il est d'usage, mais une transcription telle qu'elle se lit littéralement (en caractères latins pour l'hébreu et en en caractères hébreux pour le français).

Comme le français possède des sons qui lui sont propres et impossibles à transcrire dans d'autres caractères (on, ai etc.), la transcriptions phonétiques ne constituera qu'un outil et non une réflexion parfaite.

Les sons hébreu ח' et כ', par exemple, n'ont pas de correspondants en français. Ils ont été rendus ici par **x**.

Pour mettre en évidence le fait que la voyelle «e» en hébreu doit être prononcée accentuée, on a employé l'accent aigu dans la transcription.

Dans certains cas, l'accent en hébreu change le sens du mot; ainsi כּוֹפֵר prononcé **kofère** veut dire athée, tandis que si l'on prononce **kôfère**, cela se traduit par rançon.

Les **liaisons** sont une particularité du français. Elles figurent dans la transcription en hébreu, la consonne finale du premier terme devant sonore.

Termes familiers

Ceux-ci faisant partie intégrante de notre vie quotidienne, nous avons inclus certains de ces termes afin de permettre à l'utilisateur d'en trouver la traduction lorsqu'il s'y heurte, soit au quotidien soit dans un texte écrit. Ils sont signalés généralement par le cryptogramme ☺ ou ☹.

Vocabulaire technique

Ce dictionnaire se veut d'usage courant. Cependant, il contient aussi

des termes techniques. Lorsqu'un même terme possède un sens non technique, celui-ci a été ajouté entre accolades {...}.

Termes d'origine étrangère

Il arrive souvent que des termes d'origine étrangère à l'hébreu (généralement de racine grecque ou latine ou parfois provenant de l'anglais) ont été adoptés et n'ont pas d'équivalent en hébreu. Dans ce cas le dictionnaire donne les deux possibilités de la manière suivante: le mot étranger en transcription hébraïque, puis, entre parenthèses les, signes ←עב et enfin le mot hébreu correspondant (s'il existe).

Les nuances

La plupart des dictionnaires donnent des explications après chaque terme, ce qui en complique la compréhension. Ce dictionnaire, au contraire, s'efforce d'en rendre l'utilisation plus aisée. C'est pourquoi le sens le plus fréquent est donné en premier tandis que les autres sens sont précisés par des synonymes.

Légende des symboles employés

(...)	illustration, contexte, explication
[...]	genre grammatical
{...}	mot d'usage général, à orthographe erronée
תא	voyez orthographe différente
←עב	mot hébreu accepté pour terme étranger
~	remplacez avec la forme masculine
↪	définition différente concernant le sens principal
↪↪	définition différente concernant le sens secondaire
☺	slang
☹	slang (vulgaire)
â, ê, î, ô, û	voyelles à intonation accentuée dans un mot